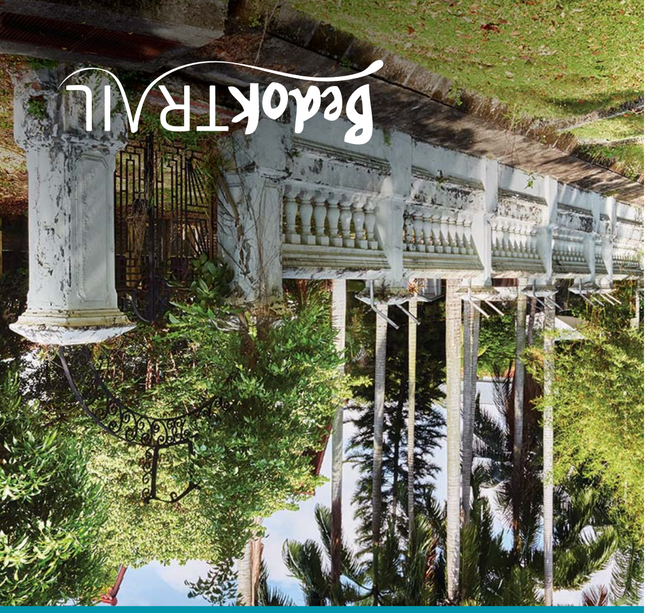

BedokTRAIL

» DISCOVER OUR SHARED HERITAGE

BEDOK HERITAGE TRAIL
勿洛历史走道
JEJAK WARISAN **BEDOK**
பெடோக் மரபுச்சின்னம் பாதை

The Bedok Heritage Trail is part of the National Heritage Board's ongoing efforts to document and present the history and social memories of places in Singapore. Presented by the National Heritage Board in collaboration with the Housing & Development Board, we hope this trail will bring back fond memories for those who have lived, worked or played in the area, and serve as a useful source of information for new residents and visitors.

Supported by

National Heritage Board

MCCY Ministry of Culture, Community and Youth

CHAI CHEE

Chai Chee derives its name from the vegetable hawkers who first established a bustling marketplace here in the early 20th century. The area's landmarks include Ping Yi Secondary School (1930), the SATA CommHealth Uttamram Medical Centre (1962) and the Masjid Al-Ansar (1981).

菜市

20世纪初，贩卖蔬菜的小贩在这里建立了一个热闹繁华的菜市场，菜市的名字就是这样衍生而来。该地区的地标包括平仪中学（1930年），当时的新加坡防痨协会（现善达社区保健机构）（1962年）和安沙回教堂（1981年）。

CHAI CHEE

Kawasan Chai Chee telah mendapat namanya daripada para penjaja sayur-sayuran yang pertama sekali membina sebuah pasar yang amat sibuk di sini pada awal abad ke-20. Beberapa tempat yang terkenal di kawasan ini termasuklah Sekolah Menengah Ping Yi (1930), Pusat Perubatan CommHealth Uttamram SATA (1962) dan Masjid Al-Ansar (1981).

சாய் சீ

20-ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பகாலத்தில் இங்கு முதன்முதலாக பரபரப்பான சந்தை ஒன்றை அமைத்த காய்கறி வியாபாரிகளிடமிருந்து சாய் சீ என்ற பெயர் வந்தது. இவ்வட்டாரத்தின் அடையாளச் சின்னங்களில் பிங் யீ உயர்நிலைப் பள்ளி (1930), SATA சமூக சுகாதார உத்தம்ராம் மருத்துவ நிலையம் (1962), அல்-அன்சார் பள்ளிவாசல் (1981) ஆகியவை உள்ளடங்கும்.

A road leading to Chai Chee, c. 1930
Collection of National Museum of Singapore, image courtesy of National Heritage Board

SIGLAP, FRANKEL ESTATE AND OPERA ESTATE

Siglap ("dark one" in Malay), said to have been founded by Indonesian royal Tok Lasam in the 19th century, was home to four fishing villages in the past. During the colonial era, the Frankel family owned vast plantations here and part of the estate later became Opera Estate, with roads named after operas.

实乞纳、福兰克园和奥匹拉园

"实乞纳"（Siglap），是马来文"天昏地暗"的意思，传说是早在19世纪时来自印尼的皇族拉沙姆到此建立的聚落，范围包括四座渔村；在英殖民地时代，福兰克家族在此开发福兰克园与奥匹拉园两个住宅区，其中奥匹拉园内的街道还以西洋歌剧的名字来命名。

The Frankel family with Albert Einstein and other members of the Jewish community, 1923
Image from Bieder, J., & Lau, A. T. (2007) The Jews of Singapore (Singapore: Suntree Media)

SIGLAP, FRANKEL ESTATE DAN OPERA ESTATE

Siglap ('si Gelap') dipercayai telah ditubuhkan oleh seorang keturunan diraja Indonesia, iaitu Tok Lasam, pada abad ke-19. Ia merupakan kawasan yang menempatkan empat perkampongan nelayan pada masa lalu. Sewaktu zaman penjajahan pula, estet perumahan Frankel dan Opera telah didirikan oleh keluarga Frankel, di mana lorong-lorong di Opera Estate dinamakan mengikut tajuk-tajuk persembahan opera di Eropah.

சிக்லாப், ஃபிராங்கல் எஸ்டேட், ஓப்பரா எஸ்டேட்

இந்தோனீசிய அரச குடும்பத்து டொக் லசாம் 19-ஆம் நூற்றாண்டில் தோற்றுவித்ததாகக் கூறப்படும் சிக்லாப் (மலாய் மொழியில் "இருட்டானது" என்று பொருள்) வட்டாரத்தில் முன்பு நான்கு மீன்பிடி கிராமங்கள் இருந்தன. பிரிட்டிஷ் காலனித்துவ ஆட்சியின்போது, ஃபிராங்கல் குடும்பத்தினர் ஃபிராங்கல், ஓப்பரா எஸ்டேட்களை அமைத்தனர். ஓப்பரா எஸ்டேட்டில் உள்ள சந்துகளுக்கு ஐரோப்பிய ஓப்பரா கூத்துகளின் பெயர்கள் சூட்டப்பட்டன.

KAMPONG BEDOK

This area, affectionately known to long-time residents as Bedok Corner, was formerly the site of Kampong Bedok Laut and Kampong Bedok Darat, with the former village facing the sea. Rubber plantations, farms and fishing flourished in the area. Bedok Corner was once a pulsating centre of Malay life while Bedok Beach was a well-loved recreational spot.

甘榜勿洛

甘榜勿洛被长期居民昵称为勿洛角。甘榜勿洛的前身是勿洛海滨甘榜和勿洛内陆甘榜，而前者是面向大海的渔村。橡胶种植园、农场和渔业曾在这里蓬勃地发展。这地区也曾是马来族群生活的中心，而附近的勿洛海滩更是一个深受大家喜爱的休闲地段。

KAMPONG BEDOK

Pada masa dahulu, kawasan yang dikenali para penduduk lama sebagai Bedok Corner ini merupakan Kampong Bedok Laut dan Kampong Bedok Darat. Kampong Bedok Laut dahulunya menghadap ke arah laut. Di sini, terdapat pelbagai macam kegiatan penghasilan seperti ladang-ladang getah, ladang-ladang penternakan dan perikanan pesisir yang pesat berkembang. Boleh dikatakan bahawa Bedok Corner ini dahulunya merupakan suatu pusat yang amat meriah bagi para penduduk Melayu, manakala Pantai Bedok yang berdekatan pula merupakan sebuah tempat riadah yang digemari ramai.

A *kampong* ("village" in Malay) at Bedok Corner, early-mid 20th century
Collection of National Museum of Singapore, image courtesy of National Heritage Board

கம்போங் பிடோக்

நீண்டகாலக் குடியிருப்பாளர்கள் பிடோக் கார்னர் எனப் பிரியமுடன் அழைக்கும் இவ்வட்டாரத்தில் முன்பு கம்போங் பிடோக் லாவுட், கம்போங் பிடோக் டாராட் ஆகியவை அமைந்திருந்தன. கம்போங் பிடோக் லாவுட் கிராமம் கடலை நோக்கி அமைந்திருந்தது. இவ்வட்டாரத்தில் ரப்பர் தோட்டங்களும், பண்ணைகளும், மீன்பிடித் தொழிலும் தழைத்திருந்தன. மலாய் வாழ்வின் விறுவிறுப்பான மையமாக பிடோக் கார்னர் விளங்கியது. பிடோக் கடற்கரை பலருக்கும் விருப்பமான பொழுதுபோக்கு இடமாகத் திகழ்ந்தது.

SIMPANG BEDOK AND KOH SEK LIM

Simpang Bedok, previously standing between predominantly Chinese rambutan plantations and a Malay village, was frequented by Commonwealth soldiers for its eateries that sold Western food. Today, it is a popular late-night food haunt. The Koh Sek Lim area has transformed over the years from plantations to sand quarries and is now home to the NEWater Visitor Centre.

新邦勿洛和许锡林路

新邦勿洛原本坐落在华人园主居多的红毛丹种植园区和一个马来村之间。英联邦的士兵经常光顾在这里贩卖西餐的餐馆。今天，这里是广受大众欢迎的宵夜去处。许锡林路一带随时间经过不少改变，曾是种植园和采砂场，到现在则是新生水展览馆的所在地。

SIMPANG BEDOK DAN KOH SEK LIM

Simpang Bedok dahulunya terletak di antara ladang-ladang rambutan yang kebanyakannya dimiliki oleh kaum etnis Cina dan sebuah kampong Melayu. Tempat ini sering dikunjungi oleh askar-askar Komanwel yang kerap melanggani gerai-gerai makanan ala Barat. Pada hari ini, ia telah menjadi sebuah pusat makanan tengah malam yang popular. Kawasan Koh Sek Lim pula telah menjalani perubahan semenjak beberapa tahun yang lalu. Daripada sebuah kawasan ladang, ia telah berubah mejadi kawasan kuari pasir dan kini menjadi tapak Pusat Pelawat NEWater.

சிம்பாங் பிடோக், கோ செக் லிம்

ஒரு காலத்தில் சீனர்கள் அதிகமாக வாழ்ந்துவந்த ரம்புத்தான் தோட்டங்களுக்கும் மலாய் கிராமத்திற்கும் இடையில் அமைந்திருந்த சிம்பாங் பிடோக் வட்டாரத்திற்கு காமன்வெல்த் ராணுவ வீரர்கள் அடிக்கடி சென்றனர். அங்கிருந்த உணவகங்களில் விற்கப்பட்ட மேற்கத்திய உணவு வகைகள் அவர்களை ஈர்த்தன. இன்று, பின்னிரவு நேரத்தில் உணவுண்ணச் செல்லும் பிரபல இடமாக இது துலங்கிறது. ஒரு காலத்தில் தாவரத் தோட்டங்கள் அமைந்திருந்த கோ செக் லிம் வட்டாரம் காலப்போக்கில் மணல் சுரங்கமாக உருமாறி, இப்போது புதுநீர் வருகையாளர் நிலையத்தின் இருப்பிடமாக விளங்குகிறது.

A view of Jalan Simpang Bedok, 1986
Image courtesy of National Archives of Singapore

FORMER COASTLINE

The old seawalls in this area speak of its character in the past and serve as markers of the former coastline. They are also indicative of the former height of the water in relation to the land. A well-preserved section of seawall before Nallur Road features ornamental iron gates wrought with seaside motifs.

昔日的海岸线

历史悠久的海堤是昔日海岸线的标志，至今依然保留着独特性。海堤上遗留的水位线也反映了当时的水位与陆地的对比。纳乐路前有一段海堤不但保存完好，锻造铁门上更有着海滨图案的装饰。

BEKAS PINGGIRAN PANTAI DAN PERNIAGAAN-PERNIAGAAN DAHULU KALA

Tembok-tembok laut lama di kawasan ini mengisahkan peranan mereka pada masa lampau dan turut berfungsi sebagai sebuah petanda bekas pinggiran pantai. Sebahagian daripada tembok laut yang masih lagi terpelihara terletak sebelum Nallur Road dan ia memaparkan pintu pagar besi yang dihias penuh dengan ukiran motif tepi pantai. Rumah-rumah kedai yang terdapat di sini turut memberi gambaran suasana perdagangan runcit tepi pantai yang berkembang maju pada masa dahulu.

An image capturing the reclamation work at Bedok, 1963
Image courtesy of National Archives of Singapore

அக்காலக் கரையோரம்

இந்த வட்டாரத்திலுள்ள பழைய கடலோரச் சுவர்கள் கடந்தகாலத்தின் இயல்புகளை எடுத்துக்காட்டுவதோடு, அக்காலக் கரையோரத்தின் அடையாளக் குறிகளாகவும் விளங்குகின்றன. நீர்நிலையின் முந்திய உயரத்தை நிலமட்டத்துடன் ஒப்பிட்டுக் காட்டவும் இந்தச் சுவர்கள் பயன்படுகின்றன. நல்லூரி சாலைக்கு முன்பாக அமைந்திருக்கும் நன்கு பாதுகாத்து வைக்கப்பட்டுள்ள கடலோரச் சுவரில் கரையோர வடிவங்கள் கொண்ட அலங்கார இரும்புக் கம்பிக் கதவுகளைக் காணலாம்.

JALAN PUAY POON

After World War II, there were a number of mass burial sites discovered in this area. These and other mass graves contained the remains of over 2,000 civilians executed by the Japanese as part of their island-wide *Sook Ching* ("purge" in Mandarin) operations. The victims are today remembered at the Civilian War Memorial at Beach Road.

A belt buckle belonging to a victim of the Japanese Occupation in Singapore, date unknown
Collection of National Museum of Singapore, image courtesy of National Heritage Board

惹兰培本

二战时期日军在全岛进行肃清大屠杀，二战结束后惹兰培本一带发现多个乱葬岗，估计超过两千名受害人被埋葬于此。后来，美芝路竖立日本占领时期死难人民纪念碑，以悼念这些死难的平民。

JALAN PUAY POON

Selepas Perang Dunia Kedua, terdapat beberapa tapak pengebumian besar-besaran yang ditemui di kawasan ini. Tapak-tapak perkuburan ini mengandungi lebih daripada 2,000 mayat penduduk awam yang dibunuh oleh tentera Jepun sebagai sebahagian daripada operasi 'Sook-Ching' ('penyingkiran' dalam Bahasa Cina) yang dijalankan di serata pulau semasa pendjajahan Jepun. Sebuah Tugu Peringatan Mangsa Awam telah didirikan di Beach Road untuk memperingati mangsa-mangsa yang terkorban dalam operasi tersebut.

ஜாலான் புவே பூன்

இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிறகு, இப்பகுதியில் பற்பல பொய் சவக்குழிகள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டன. ஜப்பானியர்கள் தீவு முழுவதும் மேற்கொண்ட சூக் சிங் (மேண்டரின் மொழியில் "துடைத்தொழிப்பு" என்று பொருள்) நடவடிக்கையின் ஒரு பகுதியாகக் கொல்லப்பட்ட 2,000க்கும் மேற்பட்ட பொதுமக்களின் உடலங்கள் இந்தக் குழிகளில் புதைக்கப்பட்டிருந்தன. இவர்களின் நினைவாக இன்று பீச் சாலையில் போர் நினைவுச்சின்னம் அமைந்திருக்கிறது.

HIGHLANDS OF BEDOK

From this vantage area, one can gauge the original elevation and topography of Bedok before the massive East Coast land reclamation scheme began in the 1960s and flattened most of the area. Previously, residents would keep a lookout for events such as fires from the top of this hill.

勿洛高地

我们可以从此高处推测与想像勿洛在1960年代东海岸大规模填海造地工程之前最初的高度和形貌。以前的居民在这山顶上警戒留意如火灾等偶发事件。

TANAH-TANAH TINGGI BEDOK

Dari kawasan tinggi ini, kita boleh menjangkau ketinggian asal dan topografi Bedok sebelum skim penambakan tanah besar-besaran kawasan East Coast dimulakan pada tahun 1960-an, di mana hampir seluruh kawasan tersebut telah diratakan. Sebelum ini, para penduduk biasanya meninjau sebarang kejadian, seperti kebakaran dari atas bukit ini.

An aerial view of the 1,125 acres of land reclaimed under the East Coast Reclamation Scheme by 1971
Image courtesy of Housing and Development Board

பிடோக் மேட்டுநிலம்

இந்த உயரமான இடத்திலிருந்து பார்க்கும்போது, 1960-களில் தொடங்கப்பட்டு இப்பகுதியில் பெரும்பகுதியைச் சமதளமாக்கிய எஸ்ட் கோஸ்ட் நில மீட்புத் திட்டத்திற்கு முன்பு பிடோக்கின் நில மட்டமும் இட அமைப்பியலும் எப்படி இருந்தன என்பதைக் கணிக்க முடியும். அக்காலத்தில், குடியிருப்பாளர்கள் இந்த மேட்டின் உச்சியிலிருந்து தீ போன்ற அசம்பாவிதங்களைக் கண்காணித்தனர்.

SEAFRONT HOMES AND A HOLIDAY LIFESTYLE

Well-known restaurants, holiday homes, recreation clubs, *kolek* ("small wooden boat" in Malay) racing and beach parties made this a favourite leisure area for Singaporeans. Many bungalows here have been featured in Malay-language films, thereby preserving the image of the area as a seaside idyll of the past.

海滨住宅和度假生活

这一带是受新加坡人喜爱的休闲地段，不仅聚集了著名餐馆、度假别墅和休闲俱乐部，也是举办马来帆船比赛和沙滩派对的地方。许多部马来电影曾到这里的别墅取景拍摄，因此保留了这一带悠悠的海滨生活形象。

RUMAH-RUMAH DI TEPIAN PANTAI DAN GAYA HIDUP PERCUTIAN

Restoran-restoran terkemuka, rumah-rumah percutian, kelab-kelab riadah, kegiatan perlumbaan kolek (sejenis perahu) dan juga pesta-pesta tepi pantai menjadikan kawasan ini sebuah tempat bersantai yang amat digemari penduduk Singapura. Banyak rumah-rumah banglo di kawasan ini pernah dipaparkan dalam filem-filem Melayu, sekaligus memelihara imej kehidupan di tepian pantai yang aman lagi indah pada masa lalu.

கடல்முகப்பு வீடுகளும் விடுமுறைக்கால வாழ்க்கைமுறையும்

பிரபலமான உணவகங்கள், விடுமுறைக்கால இல்லங்கள், பொழுதுபோக்கு மன்றங்கள், கொலெக் (மலாய் மொழியில் "படகு" என்று பொருள்) பந்தயம், கடற்கரை ஒன்றுகூடல் விருந்துகள் ஆகியவை இவ்வட்டாரத்தைச் சிங்கப்பூரர்களின் விருப்பமான பொழுதுபோக்கு இடமாக உருமாற்றின. இங்குள்ள பல பங்களாக்கள் மலாய்ப் படங்களில் இடம்பெற்று, அக்காலத்தின் கடலோர இன்ப வாழ்விடமாக இப்பகுதியைக் காட்டும் காட்சிகளைப் பாதுகாத்து வைத்துள்ளன.

The Bedok Rest House, a popular food spot, 1940s
Image courtesy of Long Beach Seafood

MILITARY LANDMARKS IN THE EAST

The "red cliffs" of Tanah Merah Kechil used to be a strategic headland both to spot approaching enemies, and as a lookout from which sailors could navigate and plot their courses. During the colonial era, the British also installed artillery guns, pillboxes and an ammunition depot here.

东部的军事地标

位于丹那美拉克基的"红崖"曾经是一个战略岬角，既能发现迎面而来的敌人，也可以作为瞭望台，是水手进行导航和策划路线之处。殖民时代，英国人在此安装了火炮、碉堡和弹药库。

Earth excavated from the hills at Changi and Bedok being used for the East Coast reclamation, 1965
Image courtesy of Housing and Development Board

MERCU TANDA TENTERA DI TIMUR

Tebing-tebing merah di Tanah Merah Kechil pernah satu masa dahulu digunakan sebagai sebuah kawasan tanjung yang mempunyai nilai strategik, iaitu tempat meninjau kemaraan pihak musuh dan juga tempat di mana anak-anak kapal mengemudi pelayaran mereka. Sewaktu zaman penjajahan, tentera British telah memasang senjata-senjata meriam dan menempatkan kubu-kubu konkrit dan juga tempat penyimpanan peluru di sini.

கிழக்கு வட்டாரத்தின் ராணுவ நினைவுச் சின்னங்கள்

தானா மேரா கெச்சிலின் "சிவப்பு செங்குத்துப் பாறை", கடல்வழியாக வரும் எதிரிகளை அடையாளம் காண்பதற்கும் கடலோடிகள் தங்கள் பயணப்பாதையை வகுப்பதற்கும் முக்கிய மையமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டது. காலனித்துவ ஆட்சியின்போது பீரங்கித் துப்பாக்கிகள், தற்காலிக நிலவறை, வெடிமருந்துக் கிடங்கு ஆகியவற்றை பிரிட்டிஷார் இங்கு நிறுவினர்.

FENGSHAN ESTATE

This 1980s estate was originally composed of former *kampong* ("village" in Malay) residents from Tai Seng in the Paya Lebar area. The Fengshan name is derived from the popular Chinese temple of Hong San, a social and religious hub for the *kampong* community.

凤山区

凤山区于1980年代建成，原本的居民大部分由巴耶利峇大成区的甘榜（译自马来语"kampong"，意为乡村）迁移至此。凤山的名字源于当时甘榜社区活动和宗教中心的凤山寺庙。

FENGSHAN ESTATE

Sebahagian besar daripada estet yang dibina pada tahun 1980-an ini telah ditubuhkan oleh bekas para penduduk kampong Tai Seng di kawasan Paya Lebar. Nama 'Fengshan' berasal daripada sebuah kuil Cina yang popular, iaitu Kuil Hong San. Kuil tersebut merupakan sebuah pusat kegiatan agama dan sosial untuk masyarakat kampong tersebut.

ஃபெங்ஷான் பேட்டை

இந்தப் பேட்டை 1980-களில் உருவானபோது இங்கு குடியேறியவர்களில் பெரும்பகுதியினர் பய லேபார் வட்டாரத்தின் டாய் செங் பகுதியைச் சேர்ந்த முன்னாள் *கம்போங்* (மலாய் மொழியில் "கிராமம்" என்று பொருள்) வாசிகள். *கம்போங்* சமூகத்தின் சமூக, சமய மையமாக விளங்கிய பிரபலமான ஹொங் சான் சீசுக் கோயிலில் இருந்து ஃபெங்ஷான் என்ற பெயர் வந்தது.

A dragon dance performance at Fengshan, 1987
Ministry of Information and the Arts Collection, image courtesy of National Archives of Singapore

A *kolek* ("small wooden boat" in Malay) race, 1928
Collection of National Museum of Singapore, image courtesy of National Heritage Board

Bedok Beach (Changi Beach / East Coast Park today), 1940s
National Museum of Singapore Collection, image courtesy of National Heritage Board

BedokTRAIL

- BEDOK HERITAGE CORNER
- CHAI CHEE
- SIGLAP, FRANKEL ESTATE & OPERA ESTATE
- FORMER COASTLINE
- JALAN PUAY POON
- SEAFRONT HOMES & A HOLIDAY LIFESTYLE
- MILITARY LANDMARKS IN THE EAST
- KAMPONG BEDOK
- SIMPANG BEDOK & KOH SEK LIM
- HIGHLANDS OF BEDOK
- FENGSHAN ESTATE